

Les Évangiles Jean

*Nouvelle traduction
par sœur Jeanne d'Arc, op*

desclée
de
brouwer

Évangiles



Évangile
selon Jean

LES ÉVANGILES

Évangile selon Jean

PRÉSENTATION, TRADUCTION ET NOTES PAR
Sœur Jeanne d'Arc, o.p.

Lettre-préface du Cardinal Decourtray

DESCLÉE DE BROUWER

NIHIL OBSTAT
François REFOULE, o.p.
Paris, 17 avril 1990

IMPRIMATUR
† Guy HERBULOT, évêque du Puy-en-Velay
Le Puy, 28 août 1990

© Desclée de Brouwer, 1991 ; 2013 pour la présente édition.

10, rue Mercœur, 75011 Paris

ISBN : 978-2-220-06564-9

ISBN pdf : 978-2-220-07981-3

LETTRE-PRÉFACE

Chère Sœur,

C'est un grand service que vous avez rendu à l'Église en présentant les Évangiles comme vous l'avez fait depuis 1986. Jamais nous n'avions eu la chance de pouvoir reconnaître avec autant de clarté dans un texte français le parallélisme qui caractérise le texte grec. Or, le parallélisme est à la fois, comme vous le dites si justement, « équilibre des mots, soutien du sens et ami de la mémoire ». Jamais les rythmes de la langue n'avaient été aussi aisément perceptibles dans une traduction synoptique.

J'ai personnellement beaucoup profité de votre travail.

Mais l'intérêt même que j'y ai trouvé avait éveillé en moi un désir : pourquoi ne pas mettre à la portée du grand public le texte français tel que vous l'avez traduit et présenté ? La connaissance du grec est le privilège du petit nombre. Or, ils sont innombrables les francophones qui s'intéressent à l'Évangile ! Et combien de catéchistes et de prédicateurs pourraient profiter de la traduction incomparable que vous nous offrez ! Nous redécouvrons l'importance de la mémorisation pour la formation chrétienne. Pourquoi ne pas commencer par celle des textes inspirés ? Grâce au parallélisme et au rythme de la phrase, il est aisé de retenir par cœur des passages entiers des Évangiles. Quelle chance pour la catéchèse des enfants et des jeunes, mais aussi pour l'enseignement permanent de tous les chrétiens ! Tel était mon souhait depuis que je vous lis.

Voilà que je suis exaucé puisque vous m'annoncez une édition avec le seul texte français, accompagné de notes pédagogiques et sans appareil technique. Je vous en remercie vivement, chère Sœur, et je souhaite pour le bien de l'Église une large diffusion de votre magnifique travail.

† Albert, Cardinal Decourtray

PRÉFACE

Ce texte a d'abord été publié dans une édition bilingue, grec et français face à face. Il reproduit exactement la traduction française avec la même disposition, la même pagination, si bien qu'on peut utiliser conjointement les deux. Seules les notes ont été adaptées.

Une préface qui indique les options et les buts de la traduction des évangiles est donnée en tête du volume bilingue de Marc. On peut s'y référer. Il suffit ici de proposer quelques conseils d'utilisation.

Lire un évangile. Chacun des évangiles a un message propre. La meilleure façon d'y entrer est de le lire tout entier, de bout en bout, de le connaître comme s'il était seul. C'est ce que suggère la liturgie catholique qui consacre une année à chacun des synoptiques. Une édition en volumes séparés facilite cette approche. Il s'agit d'entrer en relation avec le témoin qui nous fournit un contact tout à fait unique avec Jésus Christ, d'essayer de se familiariser complètement avec lui.

Les introductions et les notes sont là pour nous aider. Certaines notes ont dû, faute de place, être rejetées après le texte (p. 143 et suiv.), ce sont souvent les plus importantes. Il est utile d'y aller voir à chaque renvoi.

Une lecture synoptique. Une édition en volumes distincts est faite également pour faciliter la comparaison entre les évangiles. Ils sont quatre témoins et l'étude des parallèles apporte des richesses nouvelles, permet un angle de prise de vue différent. Les paginations correspondantes sont données en bas de page, ce qui incite instamment à ouvrir les livres côte à côte. Il y a également une table synoptique en fin de volume qui indique tous les rapprochements et les ressemblances des textes. Ainsi, on peut entrer dans la relation des quatre, dans le jeu passionnant et indéfiniment multiplié des renvois, des reflets, des convergences et des dissonances de l'évangile aux voies plurielles, et pénétrer mieux la totalité du message.